

Katja Heimann-Kiefer



www.kiefheim.de

info@kiefheim.de

+49-(0) 5121-28 36 40

Lindholz 98
31139 Hildesheim
Deutschland

■ Mein Angebot für Sie

Arbeiten am Text

- Verfassen von Texten
- Lektorat und Korrektorat von deutschen Texten
- Übersetzungen Englisch → Deutsch (Muttersprache)
- Lektorat und Qualitätskontrolle von Übersetzungen

Themen und Textsorten

- Texte für Ihr gutes Image: Broschüren, Newsletter, Mitarbeiter- und Kundenmagazine, Websites, Berichte usw.
- Texte für klare Kommunikation: Schulungsunterlagen, Benutzeroberflächen, Benutzerhandbücher usw.
- Themen bisher z. B.: von Sterilgutversorgung bis zu Dosierpumpen, von Software-Lokalisierung bis IT-Marketing, von Verkäuferschulung bis Ahnenforschung – ich bin vielseitig.
- Ich bearbeite auch immer wieder Texte aus neuen Fachgebieten, also fragen Sie einfach nach.

■ Qualifikationen ...

- *Sept. 2019:* „Schreibwerkstatt: Professionelle Texterstellung“, Akademie der Deutschen Medien
Inhalte u. a. Themenfindung, Zielgruppenorientierung, Texten fürs Web
- *Mai 2005:* Lehrgang „Fachkunde 1“ nach den Richtlinien der DGSV
(Deutsche Gesellschaft für Sterilgutversorgung), Zertifikat als Technische Sterilisationsassistentin
- *1992–1993:* Zertifikat „Technische Dokumentation“, Universität Hildesheim
- *1987–1993:* Studium mit Abschluss als Diplom-Fachübersetzerin, Universität Hildesheim
Fremdsprachen: Englisch, Französisch; Technische Sachfächer: Elektrotechnik und Maschinenbau
- *Regelmäßige Weiterbildungen, z. B.:* Professionelle Texterstellung (Akademie der deutschen Medien), Transkreation (BDÜ), SEO (VfLL), Einführung in Leichte Sprache, Kreatives Texten, „USP, Claim & Headline“, Umweltmessungen, Heim- u. Gebäudeautomatisierung (BDÜ), Endoskopie (BDÜ)

■ ... und viel Erfahrung

- *2019, 2020:* Lektorat und Erstellung von Schulungstexten zur Aufbereitung von Medizinprodukten
- *Sommersemester 2014:* Lehrauftrag an der Universität Hildesheim
Übersetzung von Fachtexten Englisch – Deutsch, Masterstudiengang Sprachen und Technik
- *2012–2018:* Verfassen von Newsletter-Artikeln für deutschen Pumpenhersteller
- *2003–2013:* Erstellung und Pflege zweier Softwaredokumentationen in HTML-Format
- *Feb. 1994–Feb. 1998:* in Irland angestellt bei zwei Übersetzungsgagenturen für Software-Lokalisierung
Aufgaben: Übersetzen, Korrekturlesen; Kontrolle und Sicherung der Übersetzungsqualität interner und externer Übersetzer; Vorab-Projektanalyse für ein- und mehrsprachige Übersetzungsprojekte; Koordinierung mehrsprachiger Übersetzerteams für ein Projekt
- *seit Feb. 1998 selbstständige Übersetzerin*, seit Oktober 1998 wieder in Deutschland,
Bearbeitung von Projekten aus verschiedenen Bereichen, vor allem IT, Technik, Medizintechnik, Medizin